



B1.29 Votre contrat de travail

- Lire les contrats de travail
- Type de contrats
- Gérer le chômage et les licenciements

Le salaire	<i>(Wynagrodzenie)</i>	Négocier les conditions	<i>(Negocjować warunki)</i>
La fiche de paie	<i>(Pasek płacowy)</i>	Intégrer une entreprise	<i>(Dołączyć do firmy)</i>
Les allocations chômage	<i>(Zasiłek dla bezrobotnych)</i>	Rompre le contrat	<i>(Rozwiązać umowę)</i>
La retraite	<i>(Emerytura)</i>	Licencier	<i>(Zwolnić (z pracy))</i>
Partir à la retraite	<i>(Przejsć na emeryturę)</i>	Le licenciement	<i>(Zwolnienie z pracy)</i>
Le CDD	<i>(Umowa na czas określony (CDD))</i>	La démission	<i>(Rezygnacja)</i>
Le CDI	<i>(Umowa na czas nieokreślony (CDI))</i>	Le congé maladie	<i>(Urlop chorobowy)</i>
La convention collective	<i>(Układ zbiorowy pracy)</i>	Les congés payés	<i>(Płatny urlop)</i>
Le contrat de travail	<i>(Umowa o pracę)</i>	Le RTT	<i>(Dni wolne (RTT))</i>
Les conditions de travail	<i>(Warunki pracy)</i>	Les horaires flexibles	<i>(Elastyczne godziny pracy)</i>
Avoir un bon boulot	<i>(Mieć dobrą pracę)</i>	Le syndicat	<i>(Związek zawodowy)</i>
Le bossueur	<i>(Pracownik zapracowany / pracuś)</i>	Avoir un bon boulot	<i>(Mieć dobrą robotę)</i>
Le salarié	<i>(Pracownik)</i>		

1. Gramatyka: La mise en relief : C'est moi qui

Konstrukcja emfaticzna (mise en relief) pozwala podkreślić konkretny element (podmiot, dopełnienie, zaimek), ujmując go w ramy « c'est... qui/que » ou « ce sont... qui/que ».



Structure <i>(Struktura)</i>	Exemple <i>(Przykład)</i>
Sujet <i>(Podmiot)</i>	C'est le salarié qui négocie. <i>(To pracownik negocjuje.)</i>
Complément direct <i>(Dopełnienie bliższe)</i>	C'est le CDI que je signe. <i>(To umowę na czas nieokreślony (CDI) podpisuję.)</i>
Pronom (tonique) <i>(Zaimek (akcentowany))</i>	C'est moi qui demande. <i>(To ja proszę.)</i>
Avec préposition <i>(Z przyimkiem)</i>	C'est à Paul que je parle. <i>(To do Paula mówię.)</i>
Pluriel <i>(Liczba mnoga)</i>	Ce sont les salariés qui négocient. <i>(To pracownicy negocjują.)</i>

On utilise "ce sont" si l'élément mis en relief est au pluriel et s'il est sujet ou complément direct, sans préposition. Exemple : Ce sont les contrats que j'ai signé. (Używa się "ce sont", jeśli wyróżniany element jest w liczbie mnogiej oraz jest podmiotem lub dopełnieniem bliższym, bez przyimka. Przykład: Ce sont les contrats que j'ai signé.)

1. _____ ai demandé une augmentation après la période d'essai. *(To ja poprosiłem(-am) o podwyżkę po okresie próbnym.)*
a. C'est moi que b. Ce sont moi qui c. C'est moi qui d. C'est je qui
2. C'est la fiche de paie _____ je vérifie en premier chaque mois. *(To pasek wypłaty sprawdzam jako pierwszy co miesiąc.)*
a. où b. dont c. que d. qui

1. C'est moi qui 2. que

Przepisz zwroty

1. Je commence le stage lundi : c'est _moi_ qui ai demandé cette date.

(To ja poprosiłem(-am) o tę datę.)

2. Je signe _le CDI_ demain matin.

(To umowę na czas nieokreślony podpisuję jutro rano.)

3. Je parle _à_ la responsable RH_ après la réunion.

(To z kierowniczką działu HR rozmawiam po spotkaniu.)

2. Ćwiczenia



1. Dopasuj każde słowo do jego definicji.

- | | |
|----------------------------|--|
| a. un CDI | 1. Contrat de travail sans date de fin, plus stable qu'un CDD. |
| b. la période d'essai | 2. Aide financière versée aux demandeurs d'emploi qui ont cotisé. |
| c. le licenciement | 3. Début du contrat : c'est l'employeur qui vérifie vos compétences. |
| d. les allocations chômage | 4. Fin du contrat pour motif employeur : c'est l'employeur qui met fin au contrat. |
| e. négocier les conditions | 5. C'est vous qui discutez le salaire ou les horaires avec l'employeur. |

a-1 b-3 c-4 d-2 e-5

2. Notatka HR – Umowa o pracę i zakończenie umowy

Wypełnij luki: horaires flexibles, licenciement, fiche de paie, salaire, démission, allocations chômage, CDI, congés payés, CDD, période d'essai

Avant de signer votre contrat, vérifiez le type ((1) _____ ou (2) _____), la (3) _____, le (4) _____ brut et les (5) _____. Les conditions de travail sont précisées par la convention collective. Chaque mois, vous recevez une (6) _____ avec le détail des heures, des (7) _____ et, si applicable, des RTT. En cas d'arrêt maladie, le justificatif doit être transmis.

Si vous souhaitez rompre le contrat, la procédure dépend de la situation. La (8) _____ se fait par écrit et un préavis peut être prévu. En cas de (9) _____, l'employeur doit respecter un entretien et remettre les documents de fin de contrat. Selon votre situation, vous pouvez demander des (10) _____.

Przed podpisaniem umowy sprawdź jej rodzaj (umowa na czas nieokreślony lub umowa na czas określony), okres próbnny, wynagrodzenie brutto oraz elastyczne godziny pracy. Warunki pracy są określone w układzie zbiorowym pracy. Co miesiąc otrzymujesz pasek płac z wyszczególnieniem godzin, płatnych urlopów i – jeśli dotyczy – dni RTT. W przypadku zwolnienia chorobowego należy przekazać zaświadczenie.

Jeśli chcesz rozwiązać umowę, procedura zależy od sytuacji. Rezygnację (wypowiedzenie z własnej inicjatywy) składa się na piśmie i może obowiązywać okres wypowiedzenia. W przypadku zwolnienia (wypowiedzenia przez pracodawcę) pracodawca musi przeprowadzić rozmowę i przekazać dokumenty końcowe związane z umową. W zależności od Twojej sytuacji możesz ubiegać się o zasiłek dla bezrobotnych.

(1) CDI, (2) CDD, (3) période d'essai, (4) salaire, (5) horaires flexibles, (6) fiche de paie, (7) congés payés, (8) démission, (9) licenciement, (10) allocations chômage

1. Parmi les éléments mentionnés dans la note, lesquels vérifieriez-vous en priorité avant de signer et comment expliqueriez-vous votre choix ?

3. Posłuchaj fragmentu audio i zaznacz, czy poniższe stwierdzenia są prawdziwe czy fałszywe.

- Elle travaille dans l'entreprise depuis trois mois et son contrat n'est pas un CDI.
- Elle a déjà appelé les ressources humaines pour clarifier la ligne sur sa fiche de paie.
- Elle veut vérifier si elle aura droit aux allocations chômage en cas de licenciement.

Prawda Fałsz

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>



4. Wybierz poprawne rozwiązanie

1. C'est le CDI que je _____ après la période d'essai, si tout se passe bien. *(To umowa na czas nieokreślony, którą podpiszę po okresie próbnym, jeśli wszystko pójdzie dobrze.)*
a. signer b. signerai c. signerais d. signeraiS
2. Ce sont les horaires flexibles qui _____ le mois prochain dans l'entreprise. *(To elastyczne godziny pracy, które zaczną obowiązywać w firmie w przyszłym miesiącu.)*
a. commencera b. commenceront c. commencèrent
d. commenceraient
3. C'est moi qui _____ la rupture du contrat si je décide de démissionner. *(To ja podpiszę rozwiązanie umowy, jeśli zdecyduję się zrezygnować z pracy.)*
a. signais b. signerai c. signera d. ai signé

1. signerai 2. commenceront 3. signerai

5. Mówienie: odgrywanie ról

Camille (RH): *Alors Nicolas, je vous ai envoyé le CDI et la convention collective de la branche : vous avez eu le temps de les lire ?*

(Więc, Nicolas, wysłałam panu umowę na czas nieokreślony i układ zbiorowy dla tej branży: miał pan czas je przeczytać?)

Nicolas (candidat): *Oui, mais je préfère clarifier deux points avant de signer : la période d'essai et le détail du salaire, parce que sur la fiche de paie je m'y perds entre le brut et le net.*

(Tak, ale wolę doprecyzować dwa punkty przed podpisaniem: okres próbny i szczególnie wynagrodzenia, bo na pasku wypłaty gubię się między brutto a netto.)

Camille (RH): *Pas de souci : la période d'essai est de quatre mois, renouvelable une fois, et le salaire est à 3 500 € brut mensuel, avec une prime annuelle ; je peux aussi vous envoyer un exemple de fiche de paie.*

(Nie ma problemu: okres próbny wynosi cztery miesiące, z możliwością jednokrotnego przedłużenia, a wynagrodzenie to 3 500 € brutto miesięcznie, z roczną premią; mogę też wysłać panu przykład paska wypłaty.)



Nicolas (candidat): *D'accord, et côté conditions de travail j'ai vu « horaires flexibles » : ça veut dire quoi concrètement, et comment ça fonctionne pour les RTT et les congés payés ?*

(Dobrze, a jeśli chodzi o warunki pracy, widziałem „elastyczne godziny”: co to konkretnie znaczy i jak to działa w przypadku RTT i płatnego urlopu?)

Camille (RH): *Concrètement, les horaires standard sont 9h30-18h30 mais vous pouvez les décaler tant que l'équipe est couverte ; les RTT se posent via l'outil interne et vous avez 25 jours de congés payés, le congé maladie est géré sur présentation d'un justificatif médical.*

(Konkretnie standardowe godziny to 9:30–18:30, ale może je pan przesunąć, o ile zespół jest zabezpieczony; RTT składa się przez narzędzie wewnętrzne i przysługuje panu 25 dni płatnego urlopu, a zwolnienie chorobowe jest obsługiwane po okazaniu zaświadczenia lekarskiego.)

1. Quels points du contrat Nicolas veut-il clarifier, et pourquoi ?
-

6. Mówienie / pisanie

Ce qui est important pour moi, c'est... / C'est moi qui m'occupe de... / Selon mon contrat ou la convention collective, j'ai droit à...

1. Vous commencez un nouveau poste en France : quelles sont deux informations importantes que vous vérifiez dans votre contrat de travail (par exemple le salaire, les horaires, la période d'essai) ?
-
2. Si votre entreprise annonce une baisse d'activité, que faites-vous pour vous informer sur vos droits (allocations chômage, licenciement) et à qui pouvez-vous en parler dans l'entreprise ?
-

7. E-mail

Bonjour Mme Martin,

Je reviens vers vous au sujet de votre contrat. Votre **période d'essai** se termine le 15 mai. Pouvez-vous me confirmer si vous souhaitez poursuivre avec nous et, si oui, si vous préférez un **CDI** ou un **CDD** ?

Par ailleurs, j'ai vu que vous aviez posé 2 jours de **congé maladie** le mois dernier. Pour que votre **fiche de paie** soit correcte, il me manque l'attestation de la Sécurité sociale.

Merci de votre retour avant vendredi.

Cordialement,

Claire Durand

Ressources humaines



Napisz odpowiednią odpowiedź: *C'est bien moi qui vous réponds au sujet de ma période d'essai. / Je voudrais savoir si... / Pourriez-vous me confirmer... ? / Je vous propose un échange téléphonique de 10 minutes pour clarifier ces points.*

Ważne czasowniki	Signer (<i>podpisać</i>)	Commencer (<i>zacząć</i>)
	Futur simple	Futur simple
je/j'	signerai	commencerais
tu	signeras	commenceras
il/elle/on	signera	commencera
nous	signerons	commencerons
vous	signerez	commencerez
ils/elles	signeront	commenceront